



Curso de idioma portugués para intérpretes (Parte 1)

Dictado por Pablo J. Kogan

Fecha de inicio: jueves 6 de junio de 2024

Días y horarios: jueves 6, 13, 20, 27 de junio y 04 y 11 de julio de 18 a 20 horas (GMT-3)

Período del curso: 6 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google meet

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: español-portugués

Destinatarios/as: Intérpretes que no sean del par español-<>portugués

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- perfeccionar la comprensión oral global en portugués
- desarrollar la comprensión oral detallada en portugués, entendiendo que esa competencia es uno de los pilares de la tarea de interpretación del portugués como lengua fuente
- construir las bases lingüísticas en idioma portugués a partir de las cuales ejercer adecuadamente su tarea tanto en caso de que el portugués sea la lengua fuente como en caso de que sea la lengua meta

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

**Contenido:**

-la comprensión oral, global y detallada

-cuestiones léxicas referidas a ámbitos temáticos variados

-aspectos gramaticales vinculados con los planos fonético-fonológico y morfosintáctico

Descripción:

Para un/una intérprete, junto al dominio de la técnica de interpretación, el conocimiento de los idiomas involucrados en su tarea constituye la base para su práctica profesional.

En ese sentido, este curso se propone que los/las intérpretes construyan las bases lingüísticas en idioma portugués a partir de las cuales podrán ejercer adecuadamente su tarea tanto en caso de que el portugués sea la lengua fuente como en caso de que sea la lengua meta.

En la primera parte del curso, se hará énfasis en la comprensión oral, partiendo de la comprensión global hasta llegar, progresivamente, a desarrollar la comprensión oral detallada, entendiendo que esa competencia es uno de los pilares de la tarea de interpretación del portugués como lengua fuente.

Durante los encuentros, a partir de materiales audiovisuales auténticos, será realizado un entrenamiento auditivo tendiente a desarrollar la comprensión oral. Este entrenamiento estará vinculado, entre otros aspectos, con la sensibilización, discriminación y análisis sistemático de la lengua desde una perspectiva, preferentemente, contrastiva con el castellano. Asimismo, serán abordadas cuestiones lexicales, referidas a ámbitos temáticos variados, y gramaticales, enfocadas en elementos fonético-fonológicos y morfosintácticos básicos, que allanen el desarrollo de la comprensión oral.

Los encuentros serán efectuados por medio de Google Meet en forma articulada con la plataforma educativa Google Classroom que servirá de repositorio y espacio de comunicación entre el docente y los/las participantes.

Serán realizadas dos evaluaciones, en la primera y en la última clase, que tendrán como objetivo analizar e informar a cada participante su progreso durante la capacitación tomando en cuenta el punto de partida, en el inicio del curso, y el punto de llegada, al finalizar los encuentros.

Bibliografía: No se indica.

Minibío: Pablo Kogan nació en Buenos Aires, Argentina, donde comenzó sus estudios de idioma Portugués en 1999. Más tarde, obtuvo el título de Profesor de Portugués en el Instituto Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Continuó su formación en el Estudio Lucille Barnes y, actualmente, se desempeña como Intérprete Español<>Portugués y como Locutor/Doblajista en idioma portugués, en forma independiente y en



la productora televisiva MediaPro Argentina. Forma parte, asimismo, de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI Socio/a N°1865). Se especializó en el campo de la oralidad y, desde hace más de 15 años, dicta Capacitaciones de Portugués General y de Portugués con Fines Específicos a estudiantes particulares, a profesionales de diversas empresas, a futuros locutores/as en el Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica y a futuros profesores/as de portugués en el Profesorado de Portugués del Instituto Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.